



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between**  
**The University of Iowa, Iowa City, Iowa,**  
**USA**  
**And**  
**Centro Federal de Educação Tecnológica**  
**de Minas Gerais, Brazil**

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO**  
**entre**  
**The University of Iowa, Iowa City, Iowa,**  
**USA**  
**E**  
**Centro Federal de Educação Tecnológica**  
**de Minas Gerais, Brasil**

In accordance with a mutual desire to promote further cooperation between The University of Iowa (UI) and Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG), both parties join in the following agreement on educational, training and research cooperation.

Tendo em vista o objetivo mútuo de promover a cooperação entre a Universidade de Iowa (UI) e o Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG) as partes concordam com o seguinte acordo de cooperação para fins educacionais, de treinamento e pesquisa.

Cooperation in specific areas may be designated by mutual consent and incorporated as addenda to this agreement or processed as research agreements through the parties' designated research contracts offices, as appropriate. The details of cooperation for any of the identified fields may also be specified in the form of written addenda to this agreement upon signature by appropriate representatives.

A cooperação em áreas específicas pode ser designada pelo consentimento mútuo e incorporado como adenda a esse acordo ou processada como acordos de pesquisas através dos escritórios de contratos de pesquisa designados pelas partes, conforme apropriado. Os detalhes da cooperação para qualquer um dos campos identificados também podem ser especificados sob a forma de adendas a este acordo após a assinatura por representantes apropriados.

Within the fields of study to be mutually designated, both parties agree to the following general forms of cooperation:

No que concerne aos campos de estudos a serem mutuamente designados, as partes concordam com as seguintes formas gerais de cooperação:

1. Joint educational, training and/or research activities.
2. Exchange of invitations to scholars (faculty, research personnel, and graduate students) for lectures, visits and sharing of experiences.
3. Exchange of invitations to scholars for participation in conferences, symposia and seminars.

1. Atividades conjuntas de pesquisa, treinamento e/ou pesquisa
2. Intercâmbio de estudantes (professores, pesquisas individuais e graduandos) para aulas, visitas e compartilhamento de experiências.
3. Intercâmbio de estudantes para participar de conferências, simpósios e seminários.

<p>4. Exchange of information in fields of interest to both parties.</p> <p>5. Exchange of faculty, research personnel, and graduate and undergraduate students for study and research.</p> <p>6. Practical training in pre-identified or otherwise selected field sites.</p>	<p>4. Troca de informação nas áreas de interesse de ambas as partes.</p> <p>5. Intercâmbio de professores, pessoal de pesquisa e estudantes de pós-graduação e graduação para estudo e pesquisa.</p> <p>6. Treinamento prático em áreas pré-identificadas ou selecionadas a partir dos interesses institucionais.</p>
<p>Both parties agree that all financial agreements necessary to implement this agreement must be negotiated and will depend upon the availability of funds.</p>	<p>Ambas as partes acordam que os custos financeiros necessários para a implementação deste memorando devem ser negociados e dependerão da disponibilidade dos recursos.</p>
<p>This agreement will become effective as of the date of the last signature by the parties' authorized representatives.</p> <p>This Agreement may be signed digitally, using qualified digital signature, by the legal representatives from both institutions. The signatory institutions recognize the validity of the digital signature in the extent it fulfills the legal requirements, respectively applicable in the Country of each signatory part, and provides the highest level of security, comprising digital certificates, which unequivocally ensure the identity of who signs the document digitally, guaranteeing its authenticity and integrity.</p>	<p>Este acordo se tornará efetivo a partir da data de assinatura e da autorização dos representantes de cada instituição.</p> <p>O presente Acordo poderá ser assinado digitalmente, com recurso à assinatura digital qualificada, pelos representantes legais de ambas as instituições. As instituições signatárias reconhecem a validade da assinatura digital na medida em que esta cumpre os requisitos legais, respectivamente aplicáveis no País de cada parte signatária, e fornece o mais alto nível de segurança, compreendendo certificados digitais, os quais asseguram inequivocamente a identidade de quem assina o documento digitalmente, garantindo assim a sua autenticidade e integridade.</p>
<p>This agreement is valid for a period of three years from the effective date and may be renewed before the expiration date by agreement between the parties; such agreement to take the form of a written addendum to this agreement. The parties may terminate this agreement without cause by providing 120 days written notice to the other party. In the event of early termination, the parties will make good faith efforts to complete or terminate existing projects or engagements without substantial prejudice to the other party.</p>	<p>Esse acordo é válido por um período de três anos a partir da data de assinatura e pode ser renovado pelas partes antes da data do término, na forma de um aditamento a este acordo. As partes podem rescindir este contrato sem causa, mediante aviso prévio de 120 dias para a outra parte. Em caso de rescisão antecipada, as partes farão esforços de boa fé para concluir ou encerrar projetos ou compromissos existentes sem prejuízo substancial para a outra parte.</p>
<p>It is the policy of the UI and CEFET-MG to guarantee the basic rights of their students and faculty by entering into collaborative agreements only with institutions whose selection procedures for participation are</p>	<p>É política da UI e do CEFET-MG garantir os direitos básicos para seus estudantes e professores ao celebrar acordos colaborativos somente com instituições cujos procedimentos de seleção para participação se baseiam</p>

<p>based solely on the level of ability and quality of performance of candidates.</p> <p>Both parties subscribe to the policy of equal opportunity and nondiscrimination. The UI and CEFET-MG shall abide by these principles in the administration of this agreement, and neither party shall impose criteria for exchanges of scholars or students which would violate the principles of nondiscrimination as expressed in the University of Iowa Human Rights policy. The UI and CEFET-MG reserve the right to terminate this agreement at any time if violations of this policy are brought to their attention and confirmed.</p>	<p>unicamente no nível de habilidade e qualidade de desempenho dos candidatos.</p> <p>Ambas as partes subscrevem a política de igualdade de oportunidades e não discriminação. A UI e o CEFET-MG devem respeitar esses princípios na administração deste acordo e nenhuma das partes deve impor critérios para o intercâmbio de discentes ou docentes que violariam os princípios da não discriminação, conforme expressado na política de Direitos Humanos da Universidade de Iowa. A IU e o CEFET-MG reservam-se o direito de rescindir este contrato a qualquer momento se as violações desta política forem trazidas à sua atenção e confirmadas.</p>
<p>For purposes of implementing this agreement, the contact persons will be:</p> <p>Name: Dr. Marcela Politano  Title: Research Engineer  Mailing Address: IIHR-Hydrosience &amp; Engineering, 310 Stanley Hydraulics Laboratory, University of Iowa, Iowa City IA 52242-1585 USA</p> <p>Phone #: +1-319-335-6393  Email: <a href="mailto:marcela-politano@uiowa.edu">marcela-politano@uiowa.edu</a></p>	<p>Para a implementação desse acordo, os contatos serão:</p> <p>Nome: Maria Cristina Ramos de Carvalho  Cargo: Secretária de Relações Internacionais  Endereço: Avenida Amazonas, 5253, 30421-169, Nova Suíça, Belo Horizonte-MG, Brasil.</p> <p>Telefone: (31) 33197074  Email: <a href="mailto:sri@cefetmg.br">sri@cefetmg.br</a></p>
<p><b><u>Signatures</u></b></p> <p>  Dr. Russell Ganim</p> <p>Date: March 9, 2021</p> <p>Associate Provost and Dean of International Programs  University of Iowa</p> <p>  J. Bruce Harreld</p> <p>Date: March 9, 2021</p> <p>President  University of Iowa</p>	<p><b><u>Assinaturas</u></b></p> <p>_____  Prof. Dr. Flávio Antônio dos Santos</p> <p>Data:</p> <p>Diretor Geral  Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais</p>



---

*Emitido em 26/02/2021*

**ACORDO DE COOPERAÇÃO Nº 9/2021 - SRI (11.49)**

**(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)**

*(Assinado digitalmente em 26/02/2021 15:41 )*

**FLAVIO ANTONIO DOS SANTOS**

*DIRETOR GERAL - TITULAR*

*CHEFE DE UNIDADE*

*CEFET-MG (11.00)*

*Matrícula: 980644*

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sig.cefetmg.br/documentos/> informando seu número:  
**9**, ano: **2021**, tipo: **ACORDO DE COOPERAÇÃO**, data de emissão: **26/02/2021** e o código de verificação:  
**e831966f1c**